



# Las construcciones con verbo soporte desde una perspectiva plurilingüe: un análisis contrastivo entre español, italiano, francés, inglés y alemán

Letizia D'Andrea (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá)

## ABSTRACT

Support verb constructions (SVCs), also known as light verb constructions, (e.g. *to set in motion*, *to take a picture*) are a phraseological phenomenon typical of many languages. These multi-word expressions, composed of a partially delexicalized verb (such as *set* in *set in motion*) and a predicative (e.g. *motion*) or semi-predicative noun (e.g. *picture*), do not always have a symmetrical cross-linguistic equivalent form. Therefore, this study aimed to carry out a multilingual contrastive analysis that would highlight some of the most significant features that we have observed in the Italian, French, English and German equivalent forms of two specific subclasses of Peninsular Spanish SVCs: « $\langle\langle$   $\text{CAUS}^{\text{SUP}}\text{V}^{\text{dar}} + \text{N}^{\text{EMOTION/FEELING}}\rangle\rangle$ » (e.g., *dar sed* [*make thirsty*], *dar miedo* [*to scare*]) and « $\langle\langle$   $\text{CAUS}^{\text{SUP}}\text{V}^{\text{tener}} + \text{N}^{\text{MEDICAL PHENOMENON}}\rangle\rangle$ » (e.g. *tener fiebre* [*to have a fever*]). Our analysis shows that the pattern combination of the abovementioned Spanish SVCs is more systematic than the morphosyntactic configuration of their cross-linguistic counterparts.

## KEYWORDS

light verb constructions, multilingual contrastive analysis, phraseology, support verb constructions

## RESUMEN

Las construcciones con verbo soporte (CVS) (ej.: *poner en marcha*, *sacar una foto*) son un fenómeno fraseológico típico de muchas lenguas. Estas combinaciones verbonominales, formadas por un verbo parcialmente desemantizado (como *poner* en *poner en marcha*) y un sustantivo predicativo (ej.: *marcha*) o semipredicativo (ej.: *foto[grafa]*), no siempre disponen de equivalentes interlingüísticos simétricos. Por tanto, en esta investigación se ha llevado a cabo un análisis contrastivo plurilingüe con el fin de evidenciar algunos de los rasgos más significativos que hallamos en las formas equivalentes en italiano, francés, inglés y alemán de dos subclases de CVS del español peninsular: « $\langle\langle$   $\text{CAUS}^{\text{V}^{\text{SOP-dar}} + \text{S}^{\text{EMOCIÓN/SENSACIÓN}}\rangle\rangle$ » (ej.: *dar sed*, *dar miedo*) y « $\langle\langle$   $\text{CAUS}^{\text{V}^{\text{SOP-tener}} + \text{S}^{\text{FENÓMENO MÉDICO}}\rangle\rangle$ » (ej.: *tener fiebre* [*to have a fever*]). Los resultados de nuestro análisis demuestran una mayor sistematicidad en los patrones combinatorios de estas subclases de CVS del español peninsular respecto a la configuración morfosintáctica de sus contrapartidas interlingüísticas.

## PALABRAS CLAVE

análisis contrastivo plurilingüe, combinaciones verbonominales, construcciones con verbo soporte, fraseología

## DOI

<https://doi.org/10.14712/18059635.2021.2.5>

## 1 INTRODUCCIÓN

Las construcciones con verbo soporte, también conocidas como *construcciones con verbo de apoyo* o *construcciones con verbo ligero* (ej.: *dar un abrazo, poner en marcha*), son un tipo de combinación verbonominal formada por un verbo que presenta una carga semántica reducida (como *dar* en *dar un abrazo* y *poner* en *poner en marcha*) y un sustantivo predicativo (ej.: *abrazo, marcha*) o semipredicativo (como *foto[grafía]* en *hacer/sacar/tomar una foto*)<sup>1</sup>. Mientras que el verbo brinda información gramatical relativa a modo, tiempo, aspecto, número y persona, el sustantivo se encarga de transmitir gran parte del significado de la unidad pluriverbal<sup>2</sup>.

Dado que la función principal de un verbo soporte es la de actualizar un sustantivo predicativo (a saber, de circunscribirlo en el tiempo), no puede ser predicativo él mismo, en virtud del principio por el cual en una frase simple no pueden coaparecer dos predicados (Gross 1993: 16). Aun así, los verbos soporte no están totalmente desprovistos de significado léxico; ejemplo de ello son pares aspectuales como *dar hambre — tener hambre* (en *De repente, me dio hambre; Llevo horas sin comer y ahora tengo hambre*) y *poner en marcha — estar en marcha* (en *Voy a poner en marcha el coche; El coche ya está en marcha*) donde *dar* y *poner* tienen valor incoativo, mientras que *tener* y *estar* proyectan un aspecto resultativo<sup>3</sup>.

- 
- 1 En la línea de Alonso Ramos (2004: 147–154), que se refiere a ellos como *cuasi-predicados*, entendemos por *semipredicativos* aquellos sustantivos concretos que, modificados por un verbo soporte, adquieren la función de predicar. Así, por ejemplo, en *hacer/sacar/tomar una foto[grafía]* el sustantivo *fotografía*, actualizado por su correspondiente verbo soporte, denota la acción de fotografiar.
  - 2 Uno de los debates más acalorados sobre las construcciones con verbo soporte atañe a su clasificación fraseológica. Más en concreto, en el ámbito de la fraseología española observamos preminentemente dos posturas opuestas, cuyos límites se difuminan en la interminable diatriba lingüística sobre qué se entiende por *colocaciones* y qué unidades pluriverbales abarca el término *locuciones*. A título de ejemplo, para Alonso Ramos (2004) y Sanromán Vilas (2009), entre otros estudiosos, las CVS entran dentro de la categoría de las colocaciones verbonominales. Por el contrario, las obras lexicográficas tienden a registrarlas como locuciones verbales, tal y como se puede apreciar en la descripción que el *Diccionario de la lengua española* (2019) propone para la lexía pluriverbal *dar un paseo*: “1. loc. verb. Pasear a pie; 2. loc. verb. Pasear a caballo, o en un carruaje o una embarcación”. En D’Andrea (2019) defendemos la idea de que las construcciones con verbo soporte genérico (como *dar, hacer* y *tomar*) desempeñan la función de locuciones verbales de significado recto (o transparente), puesto que, sin la presencia del sustantivo predicativo, el verbo soporte no gozaría de una independencia semántica, al contrario de lo que se observa en colocaciones léxicas como *tamizar la harina* y *esquivar un obstáculo*.
  - 3 Entre los verbos soporte más frecuentes del español peninsular destacan (en orden alfabético) *coger, dar, echar, estar, hacer, poner, sacar, tener* y *tomar*. A este respecto, cabe recordar que, dependiendo del sustantivo que acompañan, *coger, dar, echar, estar, hacer, poner, sacar, tener* y *tomar* pueden desempeñar, o bien la función de verbos soporte, o bien la función de verbos plenos. A modo de ejemplo, en *Raúl me dio una caja de bombones para ti* y *Ponte el abrigo, que hace frío* las lexías *dar* y *poner* funcionan como verbos plenos, lo cual



En cuanto a la estructura sintagmática de las CVS del español peninsular, observamos dos macroesquemas combinatorios:

- «V<sup>SOP</sup>+Sin<sup>NOM</sup>» (*dar sed, hacer una llamada*);
- «V<sup>SOP</sup>+Sin<sup>PREF</sup>» (*tomar en cuenta, ponerse a la defensiva*).

Estas combinaciones sintagmáticas admiten diferentes realizaciones morfosintácticas. Así, el esquema «V<sup>SOP</sup>+Sin<sup>NOM</sup>» puede desdoblarse en «V<sup>SOP</sup>+CD» (*X da sed a Y [Los nachos me dan sed]; Z hace una llamada a Y [Juancho llamó a Rodrigo]*, donde *sed* y *una llamada* desempeñan el papel de complemento directo) y, en menor medida, «V<sup>SOP</sup>+SUJ» (*la sed le da a Y [Me dio sed]*, donde *sed* ocupa la posición de sujeto).

En lo que se refiere al núcleo predicativo, hallamos tanto sustantivos modificados por un determinante (ej.: *hacer una llamada, estar a la defensiva*) como sustantivos escuetos (ej.: *dar sed, poner en marcha*); en este último caso la ausencia del determinante depende, o bien de la naturaleza incontable del sustantivo<sup>4</sup>, o bien de una cuantificación plural o genérica (tomemos como ejemplo la CVS *dar consejos [Lilia es muy buena dando consejos]* vs la forma singular *dar un consejo [Lilia me dio un muy buen consejo]*).

De lo anterior, se desprende que la asignación de los argumentos sintácticos del verbo soporte no siempre se corresponde con la de su contrapartida léxica. A modo de ejemplo, el verbo pleno *dar* –en el sentido de ‘entregar físicamente algo a alguien’– (*John me dio un libro*) requiere necesariamente de tres argumentos, un sujeto (*John*), un complemento directo (*un libro*) y un complemento indirecto (*a mí*). Por el contrario, *dar* como verbo soporte tendrá diferentes argumentos dependiendo del valor intensional del sustantivo predicativo. Así, en *Me dio un ataque de ansiedad* evidenciamos un sujeto (*un ataque de ansiedad*) y un complemento indirecto (*a mí*); en *Di un paseo*, un sujeto (*yo*) y un complemento directo (*un paseo*) y en *Lilia me dio un consejo*, un sujeto (*Lilia*), un complemento directo (*un consejo*) y un complemento indirecto (*a mí*).

Los sustantivos predicativos –muy a menudo asociados a los sustantivos abstractos (cf. Gross 1988<sup>5</sup>; Herrero Ingelmo 2002)– abarcan, entre otros, los siguientes cam-

---

se desprende de la naturaleza referencial (no predicativa) de las unidades léxicas *caja de bombones* y *abrigo*, así como del contexto comunicativo.

- 4 Téngase en cuenta que un mismo sustantivo puede ser contable o incontable dependiendo de la acepción en la que se use. Así, *sueño* es incontable en la CVS *tener sueño* (‘tener ganas de dormir’ [*Tengo sueño. Enseguida me voy a la cama*]) y contable en la CVS *tener un sueño* (‘tener una aspiración’ [*Tengo un sueño: tener mi propia empresa*]). Asimismo, no hay que confundir el valor del determinante *un* en frases como *Uy, ¡tengo un sueño! Creo que me voy a dormir*, donde *un* no funciona como actualizador, sino como cuantificador indefinido, puesto que equivale a *Tengo mucho sueño*.
- 5 Haciéndonos eco de las palabras de Gross (1988: 57), ante sustantivos como *autorización*, la sintaxis (es decir, el contexto sintáctico en el que se inserta un lexema) nos permitirá entender si estos pueden interpretarse como predicativos o como abstractos. Así, en *El jefe nos dio la autorización para empezar el proyecto* el sustantivo *autorización* es predicativo (y *dar la autorización* es una SVC que dispone de una contrapartida univocal: *autorizar*). En cambio, en una frase como *Dejó la autorización encima de la mesa* el sustantivo *autori-*



pos semánticos: emociones (*alegría, tristeza*), sensaciones corporales (*hambre, frío*), procesos cognitivos (*atención, pensamiento*), cualidades (*encanto, elegancia*), actos de habla (*consejo, disculpas*), acciones (*golpe, salto*), actividades (*paseo, llamada*), eventos (*fiesta, reunión*), síntomas físicos (*fiebre, náuseas*), enfermedades (*cáncer<sup>6</sup>, artrosis*).

Asimismo, se aprecia un comportamiento predicativo incluso en algunos sustantivos que, combinados con verbos léxicos, se clasifican como concretos (cf. la definición de *cuasi-predicados* de Alonso Ramos 2004). Por ejemplo, en *Para haberse comprado esa mansión, debe tener mucho dinero* la combinación *tener dinero*<sup>7</sup> significa ‘ser rico; estar bien económicamente’ y constituye una auténtica CVS, a pesar de que *dinero*, considerado de forma aislada, sea un sustantivo concreto. Otros sustantivos con rasgos semipredicativos son *foto(grafía)* en *hacer/ sacar una foto(grafía)*, *pecho* en *dar el pecho* (‘amamantar’), *pesas* en *hacer pesas*<sup>8</sup>, etc.

Las construcciones con verbo soporte representan un esquema fraseológico muy productivo. Por un lado, cubren el vacío léxico generado por la ausencia de verbos simples (a saber, predicados univerbales) capaces de designar determinadas porciones de la realidad (Koike 2001: 68); pensemos, por ejemplo, en la CVS *hacer ruido* y en la inexistencia de un verbo simple que comparta la misma raíz léxica del sustantivo *ruido*. Por otro lado, muchas CVS disponen de una contrapartida univerbal con la que, o bien comparten el étimo y parte de su significado (es el caso de *dar un abrazo* y *abrazar*), o bien solo el significado (pensemos en la CVS *hacer frontera (con)* y su sinónimo univerbal *limitar (con)*). Por tanto, el uso de la CVS en lugar de su contrapartida univerbal se deberá a uno de los siguientes motivos:

- La CVS ocupa el vacío referencial que no cubre el verbo simple con el que comparte el étimo. Como señala De Miguel (2006: 1299), es muy frecuente el caso de una CVS que “no equivale al verbo por el que a primera vista se puede parafrasear”. Así, por ejemplo, “el hecho de que el médico haga un corte en el brazo del paciente no implica que el médico corte el brazo del paciente” (*ibid.*: 1300).

---

*ción* es concreto, puesto que hace referencia a un documento mediante el cual se autoriza algo.

- 6 Cuando nos referimos a la acepción de ‘masa tumoral’, *cáncer* no se considera como sustantivo predicativo, sino como concreto.
- 7 Si con *tener dinero* hacemos alusión a ‘tener x cantidad de dinero guardada’ (por ejemplo, *tener x suma en una cuenta bancaria*) o ‘llevar dinero con uno mismo’ (como en *No tengo [dinero en] efectivo* o *¿Tienes 1 euro?*), el verbo *tener* no funcionará como soporte del sustantivo *dinero*, sino que tendrá significado pleno (por tanto, será predicativo). Por su parte, *dinero* será un sustantivo concreto (y no semipredicativo). De ahí que « $V^{LEX-tener} + S^{CONCRETO-dinero}$ » forme una combinación libre de unidades léxicas. Asimismo, es importante tener en mente que el contenido semántico expresado por la combinación libre « $V^{LEX-tener} + S^{CONCRETO-dinero}$ » (por ejemplo, *tener x dinero en la cartera*) no implica ‘ser rico; estar bien económicamente’, información que, en cambio, es vehiculada por « $V^{SOP-tener} + S^{S.PRED-dinero}$ ».
- 8 Téngase presente la diferencia entre *hacer pesas* (‘ejercicio que consiste en levantar pesas’) y *practicar el levantamiento de pesas*, actividad deportiva también conocida como *halterofilia*.



- La CVS permite modular propiedades semánticas y aspectuales –inexpresables mediante su contrapartida univocal– gracias a la incorporación de determinantes (artículos, cuantificadores, etc.) (ej.: *hacer un par de fotos vs fotografiar un par de x*) y adjetivos (ej.: *hacer fotos espectaculares vs fotografiar espectacularmente*). Para muestra un botón, confrontemos *hacer un par de fotos y fotografiar un par de veces*. En *hacer un par de fotos* el cuantificador numeral *un par* modifica el sustantivo semipredicativo *fotos*, mientras que en *fotografiar un par de veces* acompaña al sustantivo *veces*. Así, en el primer ejemplo se cuantifican las fotos disparadas y en el segundo, las sesiones de fotos.

Las construcciones con verbo soporte han recibido atención en estudios con enfoque léxico-sintáctico (Gross 1993; Giry-Schneider 1987), semántico (De Miguel 2006; Sanromán Vilas 2009), diacrónico (Alba Salas 2009; Butt & Lahiri 2013), lexicográfico (Alonso Ramos 2003; Hanks et al. 2006), así como en investigaciones de corte contrastivo orientadas a la traducción automática (Salkoff 1990; Zarco Tejada 1998) y a la didáctica de lenguas extranjeras (Buckingham 2008; D’Andrea 2019)<sup>9</sup>. Sin embargo, gran parte de los análisis contrastivos sobre las CVS son bilingües (véanse, por ejemplo, Elena García 1991 para español-alemán; Sidoti 2011 para español-italiano; Martínez Blasco 2014 para español-francés).

Esta investigación se inserta en el marco de los estudios contrastivos plurilingües que siguen una metodología cualitativa-inductiva y busca establecer el grado de sistematicidad combinatoria de dos subclases de construcciones con verbo soporte del español peninsular a partir de un análisis de las analogías y las diferencias morfosintácticas y léxico-aspectuales que observamos entre estas y sus formas equivalentes en italiano, francés, inglés y alemán.

## 2 LAS CONSTRUCCIONES CON VERBO SOPORTE DESDE UNA PERSPECTIVA INTERLINGÜÍSTICA

Las construcciones con verbo soporte son un fenómeno fraseológico muy extendido incluso en lenguas que no presentan relaciones filogenéticas con las indoeuropeas. Como botón de muestra, encontramos CVS en chino mandarín, lengua de la macrofamilia sinotibetana (Lin 2001; Huang et al. 2014), en japonés, lengua perteneciente a la familia japónica (Matsumoto 1996; Miyamoto 2000), en turco, el idioma más hablado de la familia de las lenguas túrquicas (Uçar 2010; Uçar & Kurtoğlu 2012) y en árabe, lengua semítica que forma parte de la macrofamilia lingüística afroasiática (Ibrahim 2005; Santillán Grimm 2015).

<sup>9</sup> Los verbos soporte han recibido diferentes nombres según la procedencia geográfica de los primeros estudiosos que se han ocupado de su tratamiento morfosintáctico. Así, en inglés han sido definidos *light verbs* (cf. Jespersen 1965 *apud* Butt 2010) de ahí, el término español *verbos ligeros* o *livianos*-, en francés, *verbes support* (cf. Harris 1964 *apud* Gross 1986) –de ahí, las variantes *verbo soporte* (o *de apoyo*) del español y *support verb* del inglés– y en alemán, *Funktionsverbs* (cf. Polenz 1963).



El hecho de que varias lenguas presenten un mismo fenómeno fraseológico no es sinónimo de que, a nivel interlingüístico, estas mismas lenguas expresen un determinado concepto a través de lexemas o esquemas sintácticos equivalentes. A título de ejemplo, la CVS del español peninsular *darse una ducha* equivale en italiano a la CVS *farsi una doccia* (literalmente, *\*hacerse una ducha*), en japonés a la colocación シャワーを浴びる *-shawā o abiru-* (*\*bañarse una ducha*) y en árabe estándar al verbo استحم *-istahamma-* (*ducharse*). Como podemos notar, el italiano y el japonés transmiten el concepto de *darse una ducha* mediante un sustantivo que equivale a la traducción directa de *ducha*. Sin embargo, los verbos que permiten la actualización en el discurso de dicho concepto, tomados de forma aislada, no son equivalentes semánticos del verbo *dar*. Por su parte, el árabe estándar confiere el significado de 'lavarse utilizando una ducha' a través de una forma univerbal, el verbo استحم *-istahamma-*, esto es, *ducharse*<sup>10</sup>. Por tanto, si el hablante no es consciente de los distintos patrones combinatorios que la lengua meta emplea para vehicular un determinado concepto, tenderá a cometer errores a nivel combinatorio, esto es, a equivocarse en la elección del verbo adecuado. En gran parte de los casos estos errores se deberán a la transferencia de una determinada unidad pluriverbal de la lengua nativa a la lengua meta.

### 3 LAS CONSTRUCCIONES CON VERBO SOPORTE EN LENGUAS EMPARENTADAS FILOGENÉTICAMENTE: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL, ITALIANO, FRANCÉS, INGLÉS Y ALEMÁN

En los siguientes subapartados mostraremos algunos de los contrastes léxicos y morfosintácticos que observamos entre las construcciones con verbo soporte del español peninsular y sus formas correspondientes en italiano, francés, inglés y alemán, todas ellas lenguas indoeuropeas; pero, antes de adentrarnos en el análisis contrastivo plurilingüe, recordemos brevemente el parentesco filogenético entre las lenguas objeto de estudio.

Como es bien sabido, el español, el italiano y el francés forman parte de la subfamilia de las lenguas romances. Más en concreto, el español y el francés pertenecen al subgrupo de las lenguas romances occidentales (junto con el portugués, el gallego, el catalán, el occitano y algunos de los dialectos hablados en el norte de Italia, entre otros); en cambio, el italiano estándar se enmarca dentro de las lenguas romances orientales (al igual que el rumano y el siciliano). A su vez, el español forma parte del subgrupo de las lenguas iberorromances occidentales, mientras que el francés es una lengua galorromance perteneciente al subgrupo de las lenguas de oïl. Por su parte, el italiano estándar se encuadra dentro del subgrupo de las lenguas ítalorromances y se considera la evolución lingüística del toscano literario arcaico (Harris & Vincent 1997).

10 A este respecto, cabe precisar que el verbo استحم *-istahamma-*, dependiendo del contexto, puede traducirse como *bañarse* y *darse un baño*. Asimismo, el árabe también dispone de una variante culta que abarca los conceptos de *ducharse/darse una ducha* y *bañarse/darse un baño*, el verbo اغتسل *-igtasala-*.



Por el contrario, el inglés y el alemán pertenecen al grupo occidental de las lenguas germánicas. Concretamente, el inglés se adscribe a la subfamilia de las lenguas ingvaeónicas (también llamada *grupo germánico del Mar del Norte*), mientras que el alemán estándar surgiría de los contactos lingüísticos entre las subfamilias istvaeónica (también conocida como *grupo germánico del Weser-Rin*) e irmiónica (o *grupo germánico del Elba*) (Harbert 2006).

### 3.1 CONTRASTES LÉXICOS Y SINTÁCTICOS

Una de las principales diferencias que observamos entre un gran número de CVS del español peninsular y sus formas equivalentes en las lenguas objeto de estudio atañe al verbo soporte y a la estructura sintáctica que cada una de ellas emplea para dar predicación a una oración.

Una muestra representativa de dicho contraste la encontramos en los campos léxicos de las emociones y las sensaciones corporales. A este respecto, analicemos la estructura sintáctica «algo/ alguien + pron. átono + V<sup>SOP</sup> + S<sup>EMOCIÓN/SENSACIÓN</sup>» (*me da miedo, me da calor*) y sus formas equivalentes en italiano, francés, inglés y alemán. Como se puede notar, estamos ante una estructura causativa en la que el verbo *dar* significa ‘causar, provocar, generar, producir’: «algo/ alguien causa/ provoca/ genera/ produce una emoción/ sensación en alguien». No es ninguna casualidad que los sustantivos que expresan emociones y sensaciones también formen CVS –semánticamente más específicas– con los verbos *causar, generar, producir, provocar*, intrínsecamente dotados de valor causativo: *causar desconcierto, producir irritación* (véase Koike 2001: 95<sup>11</sup>).

En español, cuando los sustantivos que expresan emociones y sensaciones se combinan con *dar*, el experimentante de la emoción o la sensación puede desempeñar el papel sintáctico de complemento indirecto, como observamos en *Estos ruidos me dan miedo* y *El chocolate me da mucha sed*<sup>12</sup>. Por el contrario, en las lenguas objeto de estudio –salvo en algunos casos de correspondencia léxica y sintáctica– el contenido semántico que se desprende de este tipo de CVS del español puede ser vehiculado por:

- un verbo soporte distinto a *dar* (ej.: *dar miedo* vs *fare [hacer] paura* (IT));
- una forma univocal (ej.: *dar miedo* vs *to scare* (IN));
- una estructura sintáctica distinta a la de las CVS (ej.: *dar sed* vs *to make thirsty* (IN) [*\*hacer sediento*]: «*to make* + adjetivo»)<sup>13</sup>.

A este respecto, leamos los siguientes ejemplos:

11 Cabe señalar que Koike (2001) no se refiere a las unidades verbonominales objeto de estudio con el nombre de *construcciones con verbo soporte*, sino con el de *verbos complejos*.

12 Recuérdese la diferencia entre los esquemas sintácticos «V<sup>SOP</sup>+CD» (*X da sed a Y* [ej.: *Los niños me dan sed*]) y «V<sup>SOP</sup>+SUJ» (*La sed le da a Y* [*Me dio sed*]) que señalamos en §1.

13 También en español, dependiendo del predicado, el aspecto verbal causativo puede ser vehiculado mediante formas univocales (*alegrar, asustar*) o a través de perífrasis verbales, como observamos en las de «*hacer* + infinitivo» (*hacer reír, hacer llorar*).

- (1a) *Estos ruidos me dan miedo.*  
 (1b) *Questi rumori mi fanno paura (IT).*  
 (1c) *Ces bruits me font peur (FR).*  
 (1d) *These noises are scaring me (IN).*  
 (1e) *Diese Geräusche machen mir Angst (AL).*



Las frases que van de (1b) a (1e) son las traducciones más fieles de (1a) en lo que a su significado y estructura sintáctica se refiere. El italiano, el francés y el alemán expresan el concepto de *dar miedo* a través de una CVS que se forma a partir del verbo soporte equivalente a *hacer*: *fare* (IT), *faire* (FR), *machen* (AL); por lo que la traducción literal de (1b), (1c) y (1e) sería \**Estos ruidos me hacen miedo*.

En inglés, en cambio, las formas verbales funcionales equivalentes a *dar miedo* son los verbos simples *to scare* y *to frighten*<sup>14</sup>. Hablamos de equivalentes funcionales<sup>15</sup>, puesto que el inglés también dispone de una CVS que se forma a partir del sustantivo predicativo *scare*, esto es, *to give a scare*, así como de la CVS sinonímica *to give a fright*. No obstante, el sustantivo *scare*, al igual que *fright*, indica “a sudden feeling of fear and worry” (*Cambridge Dictionary* 2019) –una sensación imprevista de miedo y preocupación– es decir, un susto; razón por la cual, desde el punto de vista semántico, *to give a scare* y *to give a fright* equivalen unívocamente a la CVS *dar un susto*. Sin embargo, ambas CVS gozan de una baja frecuencia de uso tanto en el inglés británico como en el inglés americano –reservándose principalmente para registros formales y textos escritos (sobre todo, narrativos)–, como podemos comprobar en el *British National Corpus* y en el *Corpus of Contemporary American English* (en línea).

El uso del adverbio unívocamente para referirnos a la correspondencia semántica entre *to give a scare/fright* y *dar un susto* se debe al hecho de que los verbos simples *to scare* y *to frighten* ocupan los campos semánticos que en el español peninsular se reparten las CVS *dar miedo* y *dar un susto*<sup>16</sup>. En otras palabras, dependiendo del contexto, *to scare* y *to frighten* pueden equivaler tanto a *dar miedo* como a *dar un susto*. A este respecto, recordemos que, a nivel semántico, la diferencia básica entre *dar miedo* y *dar un susto* es aspectual y es vehiculada por los sustantivos predicativos. De hecho, si *dar miedo* significa ‘generar un estado de “angustia por un riesgo o daño real o imaginario”’ (*DLE* 2019), en *dar un susto* el sustantivo hace referencia a una “impresión repentina causada por miedo, espanto o pavor” (*DLE* 2019). Desde el punto de vista aspectual, *dar miedo* remite a un estado de angustia prolongado en el tiempo, mientras que *dar un susto* indica una acción puntual y una condición pasajera, que empieza y termina en un breve lapso de tiempo. Así que en contextos cotidianos escucharíamos frases como:

14 El español también posee una contrapartida univerbal para la CVS *dar miedo*: el verbo *amedrentar*, esto es, “infundir miedo, atemorizar” (*DLE* 2019). Sin embargo, su uso es muy poco frecuente y se reserva sobre todo a la lengua escrita y a registros formales.

15 Con *equivalentes funcionales* entendemos las formas verbales (simples o complejas) empleadas en otras lenguas en los mismos contextos comunicativos en los que en español se prefiere el uso de una CVS.

16 Pero también el verbo *asustar*(se).



- (2a) *Me estás dando miedo.*  
 (2b) *You're scaring me.*  
 (3a) *Me has dado un susto.*  
 (3b) *You scared me.*

Como se puede observar en (2b) y (3b), hemos traducido *dar miedo* y *dar un susto* con el verbo simple *to scare*. Para corroborar la diferencia aspectual que albergan las dos CVS objeto de análisis frente al más amplio espectro aspectual que presenta el verbo *to scare* (así como su forma sinónímica *to frighten*), apliquemos las siguientes pruebas:

- (4) \**Me das un susto.*  
 (5) \**Me estás dando un susto.*

Tal y como podemos apreciar en (4) y (5), los sintagmas constitutivos de ambas oraciones son los mismos de (3); no obstante, las oraciones *Me das un susto* y *Me estás dando un susto* resultan anómalas. La explicación de dicha anomalía reside en los tiempos verbales utilizados. Como bien sabemos, tanto el presente simple (*das*) como el presente continuado (*estás dando*) vehiculan el aspecto verbal continuativo. Sin embargo, la idea de 'continuidad' es del todo ajena al concepto de *susto*, ya que este remite a una condición pasajera<sup>17</sup>; razón por la cual *dar un susto* suele emplearse principalmente en tiempos pasados<sup>18</sup>. Con todo, un verbo conjugado en presente simple puede adquirir distinto valor aspectual dependiendo de los elementos sintácticos que lo rodean. Para muestra un botón, la frase *Me da un susto cada vez que me chilla en el oído* es gramaticalmente correcta, puesto que el sintagma introducido por la locución conjuntiva con valor temporal *cada vez que* confiere a la oración un aspecto verbal iterativo; de ahí que *dar un susto* haga referencia a un evento puntual que se repite en el tiempo<sup>19</sup>.

Los equivalentes funcionales de *dar miedo* son una muestra de las distintas configuraciones morfosintácticas que las lenguas objeto de análisis emplean para vehicular el aspecto causativo. Aun así, los contrastes evidenciados de (1b) a (1e) no se dan de manera sistemática en todas las formas equivalentes de « $\text{CAUS} \text{VSOP-dar} + \text{SEMOCIÓN}$ ». A modo de ejemplo, la CVS del español peninsular *dar pena*, en la acepción de 'generar lástima,

17 En algunas variedades del español de América, por ejemplo, la chilena y la colombiana, es muy frecuente el uso de la CVS *dar susto* (sin determinante) como sinónimo de *dar miedo*: *Me das susto*; *Me está dando susto*.

18 Nótese que, cuando decimos ¡*Qué susto!*, estamos elidiendo el verbo soporte *dar*: ¡*Qué susto (me has dado)!*

19 Curiosamente, tanto la CVS *dar un susto* como los verbos *to scare* y *to frighten* pueden combinarse con sintagmas preposicionales regidos por *muerte/ death* para dar lugar a locuciones verbales idiomáticas que tienen el significado de 'asustar mucho': *dar un susto de muerte* («algo/ alguien da un susto de muerte a alguien») y *to scare/ to frighten half to death* («something/ someone scares/ frightens someone half to death»). A este respecto, cabe señalar que los sintagmas preposicionales con función adjetiva *de muerte* y con función adverbial *half to death* no pueden combinarse con las contrapartidas de *dar un susto* y *to scare/ to frighten*, esto es, *asustar* y *to give a scare/ a fright*; por lo que serían incorrectas combinaciones como \**asustar de muerte* (o \**asustar a muerte*) y \**to give a scare/ fright half to death*.



compasión' (*No quiero dar pena* [esto es, *No quiero que me compadezcan*]) corresponde a las CVS *fare pena* (IT) y *faire pitié* (FR) (literalmente, \**hacer pena*), a la combinación causativa *Mitleid erregen*<sup>20</sup> (AL) (literalmente, *provocar compasión*) y a la combinación estativa *to feel sorry* (IN) (literalmente, *sentirse apenado/a*). Sin embargo, en la acepción de 'lamentar algo o sentir tristeza por algo' (*Me da pena tenerme que ir así* [esto es, *Siento/lamento tenerme que ir así*]) *dar pena* corresponde al verbo simple *dispiacere* (IT) (esto es, *sentir, lamentar*), a las formas copulativas *être désolé(e)* (FR) y *to be sorry* (IN) (literalmente, *estar apenado/a*), y a la combinación verbonominal *Leid tun*<sup>21</sup> (AL) (literalmente, \**hacer pena*)<sup>22</sup>.

Analicemos ahora una CVS causativa formada por un sustantivo predicativo que remite a una sensación, *dar sed* («algo da sed a alguien»), y sus formas equivalentes en italiano, francés, inglés y alemán.

- (6a) *El chocolate me da sed.*
- (6b) *Il cioccolato mi mette sete* (IT).
- (6c) *Le chocolat me donne soif* (FR).
- (6d) *Chocolate makes me thirsty* (IN).
- (6e) *Schokolade macht mich durstig* (AL).

Como podemos observar en (6b), en italiano el concepto de 'provocar sed' es vehiculado por la CVS *mettere sete* (literalmente, \**meter sed*). El verbo soporte *mettere*, combinado con sustantivos que expresan emociones (*tristezza* [tristeza], *paura* [miedo]) y sensaciones (*fame* [hambre], *sete* [sed]), adquiere el significado de 'causar, provocar, producir'. Dependiendo del sustantivo, el verbo *mettere* puede ser sustituido por la perífrasis verbal causativa *fare venire* (literalmente, \**hacer venir*): "avere come conseguenza [...], causare, dare luogo (a), produrre, provocare" (Treccani 2019); de ahí que podamos decir tanto una frase como *Le acciughe mi hanno messo sete* (literalmente, \**Las anchoas me han metido sed*) como *Le acciughe mi hanno fatto venire sete* (\**Las anchoas me han hecho venir sed*), esto es, *Las anchoas me han dado sed*<sup>23</sup>.

20 El verbo *erregen*, que, combinado con el sustantivo predicativo *Mitleid*, adquiere el significado de *provocar* «jemandes Mitleid erregen» (literalmente, \**provocar [la] compasión de alguien* [«provocar compasión a alguien»]) no se suele incluir entre los verbos soporte (cf. Winhart 2005 para una revisión de las *Funktionsverbgefüge* del alemán). Sin embargo, su par aspectual estativo *Mitleid haben* «mit jemandem Mitleid haben» (literalmente, \**tener compasión con alguien* [«tener compasión de alguien»]) sí se considera una construcción con verbo soporte.

21 A pesar de que *tun* (*hacer*) no se suele incluir entre los verbos soporte (o, al menos, entre los más productivos –al contrario de *machen*–), la combinación verbonominal *Leid tun* tiene todas las características de las construcciones con verbo soporte formadas mediante un sintagma nominal (CD) escueto.

22 Estas lexías también dan lugar a las fórmulas rutinarias *Mi dispiace* (IT), *Je suis désolé(e)* (FR), *I'm sorry [about that]* (IN), *Das tut mir Leid* (AL), que, en virtud de su fijación morfosintáctica y pragmática, corresponden a *Lo siento*.

23 Cuando el hablante quiere hacer referencia al resultado, o a la consecuencia, de un determinado factor, sin mencionar la causa, en italiano se usa el verbo simple *venire* –especial-



En francés el aspecto verbal causativo que actualiza los sustantivos que expresan sensaciones es vehiculado mayoritariamente por CVS formadas mediante el verbo soporte *donner*, equivalente léxico de *dar*. Como señala el diccionario *Larousse* (2019), el verbo *donner* “entre dans la formation de locutions verbales à valeur factitive par opposition aux locutions verbales avec avoir”: *donner soif vs avoir soif*; a saber, el verbo *donner* participa en la formación de CVS con valor causativo en oposición a las CVS con valor resultativo que se construyen mediante el verbo soporte *avoir* (*tener*); al igual que ocurre en español: *dar sed vs tener sed*. Así tendremos pares de CVS como *donner faim — avoir faim* (*dar hambre — tener hambre*) y *donner des frissons — avoir des frissons* (*dar escalofríos — tener escalofríos*). Por tanto, nos encontramos ante un caso de simetría interlingüística.

En cambio, en inglés y en alemán el contenido semántico-funcional vehiculado por « $\text{CAUS } V^{\text{SOP-dar}} + S^{\text{sed}}$ » se expresa a través de una estructura causativa formada por el equivalente léxico del verbo *hacer* y un adjetivo: «*to make* + adjetivo» («something makes someone thirsty») y «*machen* + adjetivo» («etwas macht jemanden durstig»), literalmente \**algo hace a alguien sediento*. Asimismo, cabe señalar que, si bien esta estructura se emplea con otros adjetivos que indican sensaciones (por ejemplo, «something makes someone hungry» y «etwas macht jemanden hungrig», literalmente \**algo hace a alguien hambriento*)<sup>24</sup>, no da lugar a una asimetría sistemática con el esquema « $\text{CAUS } V^{\text{SOP-dar}} + S^{\text{SENSACIÓN}}$ ».

### 3.2 CONTRASTES MORFOSINTÁCTICOS

#### 3.2.1 AUSENCIA VS PRESENCIA DEL ARTÍCULO

Las diferencias entre los patrones combinatorios de las construcciones con verbo soporte del español y de otros idiomas no atañen exclusivamente al plano léxico, sino también al morfosintáctico. De ahí que hallemos contrastes relativos a la ausencia o presencia del artículo (*dar calambre vs dare la scossa* [IT]) o al uso de preposiciones no equivalentes desde el punto de vista semántico (*ponerle esfuerzo a algo vs to put effort in/ into something* [EN]), entre otros.

En lo que atañe a la presencia o ausencia del artículo, consideremos la CVS del español *tener fiebre* y sus formas correspondientes en italiano, francés, inglés y alemán, todas ellas CVS.

- (7a) *Roberto tiene fiebre.*  
 (7b) *Roberto ha la febbre* (IT).  
 (7c) *Roberto a de la fièvre* (FR).

---

mente en pasado– en la estructura «pron. átono + *è venuta* +  $S^{\text{EMOCIÓN/SENSACIÓN}}$ »: *Mi è venuta paura* (literalmente, \**Me ha venido miedo*), *Mi è venuta sete* (\**Me ha venido sed*). Esta estructura equivale en español a «pron. átono + *entrar* +  $S^{\text{EMOCIÓN/SENSACIÓN}}$ »: *Me ha entrado miedo*, *Me ha entrado sed*.

<sup>24</sup> Esta estructura también se emplea con adjetivos que denotan emociones: «something/ someone makes someone happy/ sad», «etwas/ jemand macht jemanden glücklich/ traurig», literalmente, *algo/ alguien hace a alguien feliz/ triste*.

- (7d) *Roberto has a fever* (IN).  
 (7e) *Roberto hat Fieber* (AL).

La CVS *tener fiebre* sigue el patrón sintáctico de la mayoría de las CVS que se construyen mediante el verbo soporte *tener*, esto es, «*tener* + sustantivo escueto», un esquema muy productivo en el campo léxico de los fenómenos médicos: *tener* ~ *alergia/ anginas/ cáncer/ dolor de cabeza/ tos*<sup>25</sup>. De acuerdo con Bertels & Grön (2018: 95), incluimos dentro de la categoría léxica de los fenómenos médicos:

- 1) síntomas y quejas experimentados y expresados por el paciente (*náuseas*);
- 2) observaciones hechas por un médico (*eczema*);
- 3) resultados médicos llevados a cabo a través de exámenes (*edema*);
- 4) diagnósticos médicos (*colesterol*).

Por tanto, en esta investigación hablaremos de la subclase «V<sup>SOP</sup>-*tener* + S<sup>FENÓMENO MÉDICO</sup>», en la que el verbo soporte *tener* confiere un aspecto estativo al contenido semántico expresado por el sustantivo predicativo.

En lo que concierne al sintagma nominal, los sustantivos que expresan fenómenos médicos, así como la mayoría de los sustantivos actualizados por el verbo soporte *tener* (*fe, hambre, sueño*), “denotan entidades no delimitadas o amorfas” (Laca 1999: 904). A nivel sintáctico, las propiedades de ‘no-delimitación’ y ‘amorfismo’ se manifiestan mediante un sustantivo escueto, a saber, un sustantivo precedido del artículo cero (∅).

Pasando al análisis contrastivo, la CVS del italiano equivalente a *tener fiebre* es *avere la febbre* (literalmente, \**tener la fiebre*), donde el determinante es el artículo definido singular *la*. Al igual que *avere la febbre*, otras CVS que pertenecen al campo léxico de los fenómenos médicos presentan un sustantivo predicativo precedido por el artículo definido: *avere la tosse* (literalmente, \**tener la tos*), *avere il raffreddore* (\**tener el resfriado*), *avere il torcicollo* (\**tener el tortícolis*), *avere la tachicardia* (\**tener la taquicardia*), *avere il cancro* (\**tener el cáncer*). Sin embargo, se construyen sin determinante las CVS del tipo «*tener* + *dolor* + *de* + parte del cuerpo»: *avere mal di testa* (*tener dolor de cabeza*), *avere mal di stomaco* (*tener dolor de estómago*), *avere mal di schiena* (*tener dolor de espalda*)<sup>26</sup>.

En francés, en cambio, el concepto de *tener fiebre* se expresa mediante la CVS *avoir de la fièvre*, donde el sustantivo *fièvre* es precedido por el artículo partitivo femenino singular *de la*. Como señala la *Grammaire du français* (1991: 112), “on emploie l'article partitif devant un nom concret ou abstrait pour indiquer une quantité indéterminée, une partie d'un tout qu'on peut pas compter”, esto es, en francés el artículo partitivo

25 En medida menor se da el esquema «*tener* + determinante + sustantivo»: *tener un resfriado, tener la regla*.

26 A diferencia de lo que se da en el esquema «*avere* + art. det. + s. fenómeno médico», las CVS que se construyen con el verbo soporte *avere* (*tener*) y sustantivos predicativos que pertenecen a otros campos léxicos no suelen presentar el artículo: *avere fame* (*tener hambre*), *avere fiducia* (*tener confianza*), *avere sonno* (*tener sueño*).



se usa tanto delante de un nombre concreto como de un nombre abstracto para indicar una cantidad indeterminada o una parte de un todo incontable. Dicho de otra forma, en francés la fiebre, la tos o las náuseas se conciben como algo que no se puede cuantificar con exactitud; de ahí que en las CVS que contienen sustantivos no contables, o sustantivos considerados en su acepción de no contables, el francés haga uso de los artículos partitivos: *avoir de la toux*<sup>27</sup> (literalmente, \**tener de la tos*), *avoir des nausées*<sup>28</sup> (\**tener de las náuseas*). Asimismo, cabe señalar que el artículo partitivo del francés cumple exactamente la misma función del artículo cero del español (∅): *avoir de la fièvre* = *tener ∅ tos*; sin embargo, esta correspondencia no se da en todas las CVS que pertenecen a este subgrupo léxico, como se puede apreciar en *avoir la grippe* — *tener (la) gripe*, *avoir le cancer* — *tener cáncer* y *avoir une bronchite* — *tener bronquitis*.

Muy diferente es el esquema sintáctico de las CVS equivalentes a «*tener + dolor + de + parte del cuerpo*»: «*avoir + mal + à + art. def. + parte del cuerpo*». Entre los dos esquemas fraseológicos apreciamos los siguientes contrastes: 1) el uso de preposiciones diferentes (*de* vs *à*); 2) la presencia de un artículo definido delante de los sustantivos que indican las partes del cuerpo en las CVS del francés. Así, tendremos *avoir mal à la tête* (literalmente, \**tener dolor a la cabeza*), *avoir mal au dos* (\**tener dolor a la espalda*), *avoir mal aux dents* (\**tener dolor a los dientes*). Desde un punto de vista gramatical, cabe señalar que los sintagmas que siguen al verbo *avoir* no forman locuciones nominales. De hecho, las locuciones nominales correspondientes al esquema «*dolor + de + parte del cuerpo*» se forman mediante la preposición *de*: *mal de tête* (*dolor de cabeza*), *mal de dos* (*dolor de espalda*), *mal de dents* (*dolor de dientes*)<sup>29</sup>.

En cambio, en inglés un buen número de CVS «*V<sup>SOP</sup>-have + S<sup>FENÓMENO MÉDICO</sup>*» se construye mediante un sustantivo precedido por el artículo indefinido *a* (o *an* si el sustantivo empieza por vocal): *to have a cough* (\**tener una tos*), *to have a cold* (*tener un resfriado*). Sin embargo, en las CVS del tipo «*tener dolor de + parte del cuerpo*» hallamos un contraste a nivel diatópico. Según recoge el *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2020), en el inglés británico estas CVS se actualizan tanto con el artículo indefinido como sin él, mientras que en el inglés americano este siempre es obligatorio: *to have a headache* (\**tener un dolor de cabeza*), *to have a stomachache* (\**tener un dolor de estómago*), *to have a backache* (\**tener un dolor de espalda*), *to have an earache* (\**tener un dolor de*

<sup>27</sup> Sin embargo, cuando especificamos mediante un adjetivo la naturaleza de la enfermedad y de los síntomas, el determinante cambia. Así, tendremos un sustantivo precedido por el artículo indefinido, como se observa en *avoir une toux sèche/ grasse* (*tener una tos seca/ grasa*): *J'ai de la toux* vs *J'ai une toux sèche*.

<sup>28</sup> Para esta CVS existe la variante *avoir la nausée* (literalmente, \**tener la náusea*).

<sup>29</sup> Cuando decimos *J'ai mal à la tête*, estamos expresando la localización del dolor: *à la tête* (es decir, *en la cabeza*). Desde un punto de vista sintáctico, el sintagma preposicional *à la tête* tiene la función de complemento circunstancial de lugar. Por su parte, la CVS *avoir mal* (*tener dolor*) constituye el predicado verbal de la oración. Dicho de otro modo, el sustantivo predicativo *mal* no forma ninguna locución con el sintagma preposicional *à la tête*, al contrario de lo que ocurre en *mal de tête* (que sí constituye una locución nominal de significado transparente); prueba de ello es la posibilidad de modificar la locución nominal *mal de tête* mediante adjetivos: *J'ai un mal de tête épouvantable* (*Tengo un dolor de cabeza espantoso*), *J'ai un terrible mal de tête* (*Tengo un terrible dolor de cabeza*).



oído(s)). Las formas correspondientes a las locuciones nominales del español «dolor + de + parte del cuerpo», son, por lo general, sustantivos compuestos, como *headache*; no obstante, algunos sustantivos compuestos (por ejemplo, *stomachache*) presentan variantes en las que los dos lexemas aparecen separados, dando lugar a locuciones nominales como *stomach ache*. En ambas variantes, el primer lexema corresponde a la parte del cuerpo dolorida, mientras que el segundo a *ache* (*dolor*)<sup>30</sup>.

Asimismo, encontramos sintagmas nominales escuetos, en los que la ausencia del artículo se debe a la percepción no delimitada y, por tanto, gramaticalmente incontable, del síntoma, la condición médica o la enfermedad, como se puede ver en *to have nausea* (\**tener náusea*), *to have otitis* (*tener otitis*), *to have diabetes* (*tener diabetes*) y *to have cancer* (*tener cáncer*)<sup>31</sup>.

Pasando al alemán, en esta subclase de CVS identificamos una sistematicidad combinatoria que definimos 'bifocal'. Si, por un lado, encontramos CVS que se forman a partir de sustantivos escuetos, como *Husten haben* (*tener tos*), *Übelkeit haben* (*tener náuseas*), *Grippe haben* (*tener gripe*), *Krebs haben* (*tener cáncer*), por otro lado, hallamos un nutrido número de CVS que se actualizan mediante el artículo indefinido, la mayoría de las cuales indican una inflamación (en alemán, *Entzündung*): *eine Mandelentzündung haben* (literalmente, \**tener una amigdalitis* [comúnmente, *tener anginas*]), *eine Blasenentzündung haben* (\**tener una cistitis*), *eine Ohrenentzündung haben* (\**tener una otitis*)<sup>32</sup>. Estos sustantivos compuestos, en los que el lexema de la derecha señala el tipo de condición médica (esto es, una inflamación), mientras que el de la izquierda indica la parte del cuerpo inflamada, disponen de variantes cultas de origen latino, tal y como se puede apreciar en *eine Ohrenentzündung haben* — *eine Otitis haben* (*tener otitis*) y *eine Mandelentzündung haben* — *eine Tonsillitis haben* (*tener amigdalitis*).

Por último, en las CVS equivalentes al esquema «*tener + dolor + de + parte del cuerpo*», la unidad léxica correspondiente a la locución nominal «*dolor de + parte del cuerpo*» es un sustantivo compuesto cuyo primer lexema corresponde a la parte del cuerpo dolorida, mientras que el segundo, *Schmerzen* (*dolores*), presenta número plural. De ahí que digamos *Kopfschmerzen haben* (literalmente, \**tener cabezadolores* [*dolores de cabeza*]), *Rückenschmerzen haben* (\**tener dolores de espalda*), *Bauchschmerzen haben* (\**tener dolores de barriga*).

#### 4 CONCLUSIONES

En este artículo hemos presentado los resultados de un análisis contrastivo plurilingüe que hemos llevado a cabo con el fin de delinear las diferencias más significativas que observamos entre dos subclases específicas de CVS del español peninsular y sus equivalentes funcionales en italiano, francés, inglés y alemán. Más en concreto, las CVS del español que han constituido el eje vertebral de nuestra investigación perte-

30 Pero, *sore throat* (*dolor de garganta*).

31 Pero, *to have the flu* (*tener la gripe*) y su variante británica *to have flu* (*tener gripe*).

32 Algunas excepciones son *eine Erkältung haben* (*tener un resfriado*) y *einen Tumor haben* (*tener un tumor*).



necen a los esquemas sintagmáticos « $V_{CAUS}^{SOP-dar} + S_{EMOCIÓN/SENSACIÓN}$ » («algo/ alguien da miedo/ sed a alguien») y « $V_{SOP-tener} + S_{FENÓMENO\ MÉDICO}$ »: («alguien tiene fiebre/ otitis»).

A modo de recapitulación, los resultados del análisis ponen en evidencia las siguientes asimetrías interlingüísticas:

- 1) CVS vs CVS actualizada por un verbo no equivalente a nivel semántico: *dar miedo* (ES) vs *faire peur* (FR) (literalmente, \**hacer miedo*);
- 2) CVS vs CVS que presenta un diferente esquema de modificación del sintagma nominal: *tener fiebre* (ES) vs *avere la febbre* (IT) (literalmente, \**tener la fiebre*);
- 3) CVS vs esquema sintáctico diferente al de una CVS: *dar sed* (ES) vs *durstig machen* (AL) (literalmente, \**hacer sediento*);
- 4) CVS vs lexía univocal: *dar miedo* (ES) vs *to scare* (IN) (*asustar*).

En §3.1 hemos visto que muchas de las contrapartidas interlingüísticas de las CVS « $V_{CAUS}^{SOP-dar} + S_{EMOCIÓN/SENSACIÓN}$ » siguen patrones léxico-sintácticos ajenos a la configuración morfosintáctica del español peninsular. A modo de ejemplo, la CVS « $V_{CAUS}^{SOP-dar} + S_{miedo}$ » equivale a las CVS causativas *fare paura* (IT), *faire peur* (FR) y *Angst machen* (AL) (literalmente, \**hacer miedo*) y a los verbos simples *to scare* y *to frighten* (IN). Sin embargo, estos contrastes no se dan de manera sistemática, tal y como se puede observar en los equivalentes funcionales de « $V_{CAUS}^{SOP-dar} + S_{pena}$ », en la acepción de ‘generar lástima, compasión’ (ej.: *No quiero dar pena*). De hecho, solo sus formas correspondientes en italiano y en francés siguen el esquema « $V_{SOP-fare/faire} + S_{EMOCIÓN}$ »: *fare pena* (IT) y *faire pitié* (FR) (literalmente, \**hacer pena*). Por el contrario, el alemán hace uso de la combinación causativa *Mitleid erregen* (literalmente, *provocar compasión*), mientras que el inglés emplea la combinación estativa *to feel sorry* (IN) (literalmente, *sentirse apenado/a*).

Por otra parte, entre « $V_{CAUS}^{SOP-dar} + S_{sed}$ » y sus contrapartidas interlingüísticas identificamos una equivalencia total con la CVS *donner soif* (FR), una equivalencia parcial con la CVS *mettere sete* (IT) (literalmente, \**meter sed*) y un contraste morfosintáctico total con las estructuras causativas *to make thirsty* (IN) y *durstig machen* (AL) (literalmente, \**hacer sediento*).

En lo que se refiere a los sintagmas nominales de CVS formadas mediante verbos soporte semánticamente equivalentes, en §3.2.1 señalamos que, en la actualización morfosintáctica de CVS que pertenecen a una misma subclase, el español peninsular sigue patrones combinatorios más regulares respecto a sus equivalentes funcionales interlingüísticos; ejemplo de ello son las CVS « $V_{SOP-tener} + S_{FENÓMENO\ MÉDICO}$ ». Salvo unas pocas excepciones (como *tener un resfriado* o *tener la regla*), en esta subclase de CVS del español se aprecia un uso sistemático de sintagmas nominales escuetos, que puede ser atribuido al carácter no delimitado y amorfo de los síntomas y las enfermedades.

Si contrastamos las CVS *tener tos*, *avere la tosse* (IT), *avoir de la toux* (FR), *to have a cough* (IN) y *Husten haben* (AL), notamos que, al igual que en español, el sintagma nominal del alemán equivalente a *tos* es escueto. Por su parte, el francés expresa el rasgo de ‘no delimitación’ por medio del artículo partitivo. En cambio, el italiano actualiza el sustantivo predicativo mediante el artículo definido y el inglés, a través del artículo indefinido.



Sin embargo, si los sustantivos predicativos regidos por los equivalentes del verbo *tener* remiten a una inflamación (ej.: *cistitis, laringitis, otitis*), en francés, inglés y alemán los sintagmas nominales se actualizan mediante un distinto esquema morfosintáctico, como se puede ver en *tener otitis*, *avoir l'otite* (FR), *to have otitis* (IN) y *eine Otitis haben* (AL). Así, en inglés, al igual que en español, el sustantivo aparece escueto, en virtud de su naturaleza incontable (cf. *Cambridge Dictionary* 2020). En cambio, los sintagmas nominales del francés y del alemán son actualizados por el artículo indefinido femenino singular *une* y *eine*, respectivamente. Por su parte, el italiano sigue fiel a la actualización mediante el artículo definido (aquí, *la*).

A modo de conclusión, los resultados de nuestro análisis demuestran que las CVS « $\text{CAUS } \text{V}^{\text{SOP-dar}} + \text{SEMOCIÓN/SENSACIÓN}$ » y « $\text{V}^{\text{SOP-tener}} + \text{FENÓMENO MÉDICO}$ » del español peninsular presentan un mayor grado de sistematicidad combinatoria respecto a la configuración morfosintáctica de las contrapartidas interlingüísticas objeto de estudio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alba Salas, J. (2009) Las estructuras tipo *meter miedo* en diacronía: más detalles sobre la evolución histórica de las colocaciones causativas. En: Enrique-Arias, A. (ed) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, 343-363. Madrid: Lingüística iberoamericana, 37 — Iberoamericana Vervuert.
- Alonso Ramos, M. (2003) Hacia un Diccionario de colocaciones del español y su codificación. En: Martí Antonín, M. A., A. Fernández Montraveta & G. Vázquez García (eds), *Lexicografía computacional y semántica* 64, 11-34. Barcelona: Edicions de l'Universitat de Barcelona.
- Alonso Ramos, M. (2004) *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- Bertels, A. & L. Grön (2018) Clinical sublanguages. Vocabulary structure and its impact on term weighting. *Terminology* 24/1, 41-65. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Buckingham, L. (2008) Spanish verb support constructions from a learner perspective. *ELIA* 8, 151-179.
- Butt, M. (2010) The light verb jungle: Still hacking away. En: Amberber, M., B. Baker & M. Harvey (eds) *Complex Predicates: Cross-linguistic Perspectives on Event Structure*, 48-78. Cambridge: Cambridge University Press.
- Butt, M., & A. Lahiri (2013) Diachronic pertinacity of light verbs. *Lingua* 135, 7-29. Cambridge University Press (s.f.) *Cambridge English Dictionary*. Disponible en línea <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> [Última consulta: 15 de junio de 2020].
- D'Andrea, L. (2019) *Las construcciones con verbo soporte en español y en italiano. Análisis contrastivo y aplicación didáctica a E/LE*. Tesis doctoral: Universidad de Salamanca.
- Davies, M. (s.f.) *Corpus of Contemporary American English* (COCA). Disponible en línea <https://www.english-corpora.org/coca/> [Última consulta: 14 de marzo de 2020].
- Delatour, Y., D. Jennepin, M. Leon-Dufour, & A. Mattle-Yeganeh (1991) *Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris: Hachette.
- De Miguel, E. (2006) Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad de Lingüística Española*, 1289-1313. Disponible en línea <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Miguel.pdf> [Última consulta: 19 de diciembre de 2020].
- Elena García, P. (1991) Las locuciones verbonominales en alemán y en castellano. *Anuari de Filologia* 14, 25-43.



- Giry-Schneider, J. (1987) *Les prédicats nominaux en français: les phrases simples à verbe support*. Genève-Paris: Librairie Droz.
- Gross, G. (1988) Degré de figement des noms composés. *Langages* 90, 57-72.
- Gross, G. (1993) Trois applications de la notion de verbe support. *L'information grammaticale* 59, 16-22.
- Gross, M. (1986) Lexique-grammaire et adverbes: deux exemples. *Revue québécoise de linguistique* 15(2), 1986, 299-310.
- Hanks, P., A. Urbschat & E. Gehweiler (2006) German light verb constructions in corpora and dictionaries. *International Journal of Lexicography* 19/4, 439-457.
- Harbert, W. (2006) *The Germanic Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, M. & N. Vincent (1997) *The Romance Languages*. London/ New York: Routledge.
- Harris, Z. S. (1964) The elementary transformations. In: Harris, Z. S. (1970), *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, 482-532. Formal Linguistics Series. Springer: Dordrecht. [https://doi.org/10.1007/978-94-017-6059-1\\_26](https://doi.org/10.1007/978-94-017-6059-1_26)
- Herrero Ingelmo, J. L. (2002) Los verbos soportes: el verbo *dar* en español. *Léxico y Gramática*. Colección: *Linguas e Lingüística*. Lugo: *TrisTram*, 189-202.
- Huang, C. R., J. Lin, M. Jiang & H. Xu (2014) Corpus-based study and identification of Mandarin Chinese light verb variations. *Proceedings of the first workshop on applying NLP tools to similar languages, varieties and dialects*, 1-10.
- Ibrahim, A. H. (2005) Light verbs in Standard and Egyptian Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics XVII-XVIII: Papers from the seventeenth and eighteenth annual symposia on Arabic linguistics*, 117-131. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Istituto dell'Enciclopedia Italiana (s.f.) *Treccani. La cultura italiana: vocabolario*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. Disponible en línea <http://www.treccani.it/vocabolario> [Última consulta: 20 de agosto de 2019].
- Jespersen, O. (1965) *A Modern English Grammar on Historical Principles, Part VI, Morphology*. London: George Allen and Unwin Ltd.
- Koike, K. (2001) *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Laca, B. (1999) Presencia y ausencia de determinante. En: Bosque, I. & V. Demonte (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. *Sintaxis básica de las clases de palabras* 1, 891-928. Madrid: Espasa Calpe.
- Larousse (s.f.) *Dictionnaire de français*. Disponible en línea <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/> [Última consulta: 11 de julio de 2020].
- Lin, T. H. (2001) *Light verb syntax and the theory of phase structure*. Tesis doctoral: University of California, Irvine.
- Martínez-Blasco, I. (2014) *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. Tesis doctoral: Universidad de Alicante.
- Matsumoto, Y. (1996) A syntactic account of light verb phenomena in Japanese. *Journal of East Asian Linguistics* 5/2, 107-149.
- Miyamoto, T. (2000) *The Light Verb Construction in Japanese: the role of the verbal noun*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Oxford University Press (s.f.) *British National Corpus*. Disponible en línea <https://www.english-corpora.org/bnc/> [Última consulta: 14 de marzo de 2020].
- Oxford University Press (s.f.) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Disponible en línea <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [Última consulta: 20 de mayo de 2020].
- Polenz, P. v. (1963) *Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt*. Düsseldorf: Schwann.
- Real Academia Española (s.f.) *Diccionario de la lengua española*. Disponible en línea <https://dle.rae.es/> [Última consulta: 9 de julio de 2020].
- Salkoff, M. (1990) Automatic translation of support verb constructions. *COLING 1990, 3: Papers presented to the 13th International Conference on Computational Linguistics*, 243-246.

- Sanromán Vilas, B. (2009) Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples. *ELUA. Estudios de Lingüística* 23, 289–314. Disponible en línea [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14757/1/ELUA\\_23\\_13.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14757/1/ELUA_23_13.pdf) [Última consulta: 25 de mayo de 2020].
- Santillán Grimm, P. (2015) *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: Aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. Tesis doctoral: Universidad de Granada.
- Sidoti, R. (2011) *Aspectos de fraseología contrastiva (español-italiano): el verbo polisémico dar en colocaciones de verbo + sustantivo*. Nápoles: Città del Sole.
- Uçar, A. (2010) Light Verb Constructions in Turkish Dictionaries. Are they submeanings of polysemous verbs? *Dil ve Edebiyat Dergisi* 7/1. *Journal of Linguistics and Literature* 7, 1–17.
- Uçar, A. & Kurtoğlu, Ö. (2012) A corpus-based account of polysemy in Turkish: the case of the verb *ver-'give'*. *Studia Uralo-altaica* 49, 539–551.
- Winhart, H. (2005) *Funktionsverbgefüge im Deutschen: Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen*. Philosophische Dissertation: Universität Tübingen.
- Zarco Tejada, M. A. (1998) *Predicados complejos y traducción automática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones.

**Letizia D'Andrea**

Facultad Seminario Andrés Bello  
Instituto Caro y Cuervo  
Cl. 10 #4-69, Bogotá (Colombia)  
ORCID ID: 0000-0003-4784-1571  
[letiziadandrea@hotmail.com](mailto:letiziadandrea@hotmail.com)

